Doc. 7

F. Braga
Romanceiro português 10 tomo II

MOURO PÊRRO

(Versão das Duas Egrejas — TRAZ-OS-MONTES)

—Canta mouro, canta mouro,
Canta pela tua vida.
«Como cantarei, senhora,
Eu n'esta prisão mettido?
—Quanto deras tu, oh mouro,
A quem d'ella te tirara?
. . . .
. . . .
—De quem são aquelles paços
Que tão longe reluziam?
«Um era de minha mãe,
Outro de uma minha tia;
O que mais estrondo mete
Era de uma amiga minha.
—Diz'-me tu agora, mouro,
Oh mouro da Mouraria,
Se me levas por esposa
. . . .
«Não te levo por esposa
. . . .
Levo-te para escrava,
Escrava p'ra toda a vida.
—Virgem, Senhora da Lapa!
Ouvi-me, oh Virgem Maria!
Se me prenderes o mouro,
Eu de ouro te vestiria.

Palavras não eram ditas.
O mouro á prisão mettido.

—Bem puderas tu, oh mouro,
Oh mouro da Mouraria,
Comeres do melhor pão,
Assim como elrei comia;
Beberes do melhor vinho,
Assim como elrei bebia;
Dormires em boa cama,
Assim como elrei dormia.
Stá-te agora preso, mouro,
Preso para toda a vida.

—«D'onde vens, oh minha filha,
D'onde vens, oh filha minha?
—Venho da Senhora da Lapa
De cumprir a romaria.
—«Não mintas, filha, não mintas,
Não me mintas, filha minha.
—Não minto, meu pae, não minto,
Qeu eu nunca lhe mentiria.

11

DON VELA

(Lição manuscripta do seculo XIV)

Desfiar enviaron
ora de Tudela,
filhos de Don Fernando
al Rei de Castela.
E disse El-rei logo:
«Ide a lá, don Vela;

«Desfiade e mostrade
por min esta razon:

Doc. 8

O Mouro

(Traz-os-Montes — *Vinhaes)*

—Canta Mouro, canta mouro,
Canta pela tua vida.
«Como cantara, senhora,
Se eu ferros não podia.
—Canta mouro, canta mouro,
Que eu t'os alargaria.
«Se m'os alargaes, senhora
Commigo a levaria. (1)

Levara-a sete leguas;
Nem uma falla lhe dizia;
O' cabo de sete leguas
Altas torres relumbriam.

—Dize-me, ó perro mouro,
Dize-me pela tua vida,
Quem são aquellas torres
Que d'ó longe relumbriam?
«Umas são de minha mãe,
Outras de uma tia minha;
Outras são de minha esposa
A quem eu tanto le queria.
—Dize-me tu, ó perro mouro,
Dize me pela tua vida,
Se me levas por esposa,
Se me levas por amiga?
«Nem te levo por esposa
Nem te levo por amiga,
Levo-te por minha escrava
Da sala e da cosinha.
O pão te darei por onça,
E a agua por medida;
Heide-te fazer a cama
D'onde o cavallo dormia;
Heide-te dar de paulada
Sete tundas cada dia.

(1) Segue-se na versão de Maçôres:
—Vamos, Mouro, vamos mouro,
Vamos para a Mouraria!

—Oh Virgem nossa Senhora, (1)
Se me valeis algum dia!
Tornae-me este pêrro mouro
A's prisões que meu pae tinha.

Palavras não eram ditas,
Moiro para traz voltaria.
Chegou á entrada do palacio,
Seu pae muita pena tinha.

—«D'onde vens, oh minha filha,
D'onde vens tão 'spalvorida?
—Venho da banda de além,
De cumprir a romaria;
Este ladrão d'este mouro
Foi na minha companhia,
Lá no meio do caminho
Fez-me uma descortezia.
—«O pão lhe hei dar por onça (2)
E a agua por medida,
Hei-de te dar por soldada
Sete tundas cada dia;
Heide-o carregar de ferros
Antes que amanheça o dia.

(*Romanceiro trasmontano*, n.º 71; ib. IX, p. 305.)

---

(1) Segue-se na versão de Maçôres:
—Minha Senhora da Serra,
Que estaes lá tão mettidinha,
Tendes la corôa de prata,
Meu pae de ouro vol-a daria,
Se me levaes este moiro
A' prisão que meu pae tinha.

(2) —«Podias comer bom pão,
Melhor que El rei comia;
Agora comes da palha
Que meu cavallo não queria!
Podias beber bom vinho,
Melhor que El rei bebia;
Agora bebes da agua
Que meu cavallo vertia!
Podias dormir boa cama
Melhor que El rei dormia,
Agora *drumes* na córte
Prezo á estrebaria.

Com o titulo "El Cautivo" vem uma versão astu-
riana d'este romance na Biblioteca del Folk-Lore
Español. T VIII. p. 151; Antologia poetas liricos T. X
p. 149.

Canta moro

Doc. 9

F do c. de Vinhais : I 233

2.17-7. 1-A1

PENOSELO

Agripina García, 63 a.

Maite Manzanera
Ana Belke
Sylvie Rouland

Diego Cat.
Pilar Arque
Pilar Marzo…

Canta moro, canta moro canta moro por tu vida
que el cantar que el moro canta trae la infanta vencida
y ella lo soltó un día por la noche y se marchó con él
(el decía:) que no podía cantar con las cadenas que tenía
que relumbran aquella capilla

Entonces me llevas por esposa o me llevas por amiga?
Ni te llevo por esposa ni te llevo por amiga
te llevo por esclava de mi esposa Catalina
(ella pidió a la Virgen [no sé qué Virgen era]
que me traiga una borrasca de mi novio y que haya
y que vuelva este moro donde mi padre lo tenía
(y así fue)
si muchas cadenas tenías con toda la morería muchas más te pondría

Moro cautivo

Estando el moro en prisiones
cantando la morería
lo oyó la hija del Rey
altas torres donde vivía

DOC. 11

ORIGINAL EN - CONDE CLAROS EN HABITO DE FRAILE (CC-033)

y la cosa que más quería.
la silla de la Bebeca
que más que una ciudad valía
Aun no eran las doce
cuando estaban en Turquía
vieran brillar tres torres
las de las tierras a donde iban
de quien son aquellas torres
que tanto brillan en Turquía
una es la de mi padre
otra de una hermana mía
la otra de mi esposa
la prenda que yo más quería
Dímelo tú perro moro
dímelo por tu vida
si me llevas por esposa

Doc. R

el comienzo del original está
en Conde Claros (Calaceite)

el final del original está en Gdo + Condesita

Estando el moro en prisiones
cantando la morería
lo oyó la hija del rey
altas torres donde vivía
– Canta tú, mal moro, canta
canta moro por tu vida
– ¿Cómo he de cantar señora
que con las cadenas no podía? (sic)
– Canta tú, mal moro, canta
que yo te las alargaría.
Robaremos á mi padre
cosas de grande valía,
robaremosle dinero,
(y) la cosa que más quería.
la silla de la Babeca,
(que) más que una ciudad valía. –
Aún no eran las doce
cuando estaban en Turquía
Viera brillar tres torres
largas tierras adonde iban.
– ¿De quien son aquellas torres
que tanto brillan en Turquía?

—Una es la de mi padre,
otra de una hermana mía,
la otra de mi esposa
la prenda que (yo) más quería.
—Dímelo, tú, perro moro,
dímelo por tu vida
si me llevas por esposa
ó me llevas por amiga.
—Ni te llevo por esposa,
ni te llevo por amiga,
llévote por una esclava
por los días de tu vida;
te daré el pan por onzas
y por vino agua fría,
mandaré hacerte la cama
donde el caballo dormía.
—Vuelta, vuelta, mi Babeca,
¡Válgame Santa María!
al palacio de mi padre
antes que amanezca el día.—
Por silencio que quiso entrar
su padre muy bien la oía

—¿Donde vienes, mi hija,
donde vienes, hija mía.
—De coger rosas y flores
antes que amanezca el dia.
Para andar más segura
lleve el moro conmigo (sic)
Mándelo matar, mi padre,
que muy bien lo merecía.—
Antes de las doce
el moro vida no tenía

Castelo de Frades, Navia de Suarna
(Lugo)

149 Asturias. Doc 13

Mz. Pelayo - Ant. X p 149.

El cautivo.

—Canta, moro, canta moro,—canta, moro, por tu vida.
—¿Cómo he de cantar, señora,—si entre gentes no podía?
—Canta, moro, canta, moro,—yo te lo remediaría.—
De las damas y doncellas—la niña se despedía:
—Adiós, damas y doncellas—que andáis en mi compañía;
y si os pregunta mi padre—de lo bien que me quería,
que el se ha tenido la culpa—que yo marche *pa* Turquía.
A eso de la media noche,—cuando amanecer quería,
marchan los enamorados—para el reino de Turquía.
En los brazos de Leonardo—la niña se adormecía.
—Despierta, niña, despierta,—despierta por cortesía,
despierta, niña, despierta,—que ya vemos á Turquía.
—¿De quién son aquellas torres—que relucen en Turquía?
—Una era la del Rey,—otra de Doña María,
otra es la de mi esposa,—de mi esposa Lazandría.
—Por Dios me digas, Leonardo,—por Dios y Santa María,
ó me llevas por mujer—ó me llevas por amiga.
—Por esposa no por cierto,—que esposa yo otra tenía;
la vida tengo de hacerte—que á mí tu padre me hacía:
tengo darte de comer—á donde el cerdo comía;
tengo de hacerte la cama—á donde el galgo dormía.—
La niña desque esto oyera—ya se puso de rodillas:
—¡Oh, Virgen de Covadonga,—Señora adorada mía,
por Dios, señora, te pido—des al barco aquí otra vía!
Ibanse la mar abajo,—vuélvense la mar arriba.
—¡Rema, rema, remador,—rema, rema por tu vida!
—¿Cómo he de remar, señor,—si la niña maldecía?
A eso de la media noche,—cuando amanecer quería,
se hallan los enamorados—en el reino de Sevilla.
—Ahora canta, moro, canta,—que yo de ti me reiría.—
Nuestra Señora me valga,—válgame Santa María (1).

(1) L. Giner Arivau, *Folk-Lore de Proaza, contribución al Folk-Lore de Asturias*, en el tomo 8.° de la *Biblioteca del Folk-Lore Español*, Madrid, 1886, pp. 149-151.

Hay en este romance algunas reminiscencias del de *Don Duardos* de Gil Vicente (núm. 288 de Durán):

Al son de los dulces remos—la Infanta se adormecía.

Véase el tomo citado pq. aquí hay inexactitudes

Doc. 14

— "Canta moro, canta moro, canta moro por tu vida,
Que entre más el moro canta más se enamora la niña.
—¿Cómo he de cantar yo triste si de presión no podía?
—Canta moro, canta moro, yo te las aliviaría.
Te aliviaré de los pies de la mano que no podía.
Nos iremos pa tu tierra q. dicen q. es buena villa.
Le ofreceré yo a mi padre, llave de la artillería;
Le ofreceré plata y oro q. bien sé q. la tenía.
La nuestra mulica roja irá en nuestra compañía."
A la puerta del mi padre a caballo se ponía.
Anduvieron siete leguas sin hablar una miga,
Y al cabo de las siete leguas, le preguntaba la niña.
—¿De quien son aquellas casas q. ellas tanto relucían?
—Una es de una mi hermana, otra es de una mi tía.
Y otra es de la mi esposa, de la mi esposa preferida.
—¿Si me lleva por esposa ó me lleva por amiga?
—Ni te llevo por esposa, ni tampoco por amiga
Que te llevo por esclava hasta los días de tu vida.
El pan te he de dar por onzas, vino y agua por medida,
Y el freno de la tu mula a ti te lo ponería.

2/ Virgen Santa del Rosario, oh madre y esclarecida,
de oro os doy la corona y de plata os vestiría
si me lleváis a mi casa, y al moro en mi compañía."
Aun bien no lo había dicho cuando en su casa se vía,
—Ahora q. aquí me tienes, q. me quiés hacer la niña;
El pan te he de dar por onzas, vino y agua por medida.
Y el peso de la mi comida, aquel q. a mí me ofrecía,
A ti te lo pongo yo, q. bien q. te convenía.

María García, 40 años.

Uña de Quintana
A Castro

Zamora

P. J. Benavente.

R. Diego-Alvaro
enero 1948

Doc. 15
NUEZ (Zamora)
madre de Ines Mendez ¿60a?

Canta moro canta moro c

volviose un aire de arriba y un agua menudina
pa los palacios del rey entra el moro con la niña
Canta moro canta moro canta moro x tu vida
si muchas cadenas tenías ciento muchas mas yo te ponchía

DOC. 76

El moro cautivo (Abenamar)

<u>Michaelis</u> II - 3 - p. 230 <u>Rev. Lusitana</u> - Variante de Proaza
[Acaso "c<u>a</u>ta moiro"? Los versos del rom. de Abenamar son "de quem são aquelles palaios que tão longe reluziam"... ~~Quizá~~ sin duda la mencion de esposa y la repulsa y "Não me mintas minha filha Não me mintas filla minha" todo muy alterado] Romancerillo de Leite nº XIX p. 28 - Modifica fonetica p. 12
Folklore español 7. VIII - variante de Proaza

cfr. Child I, p. 111. "The fair flower of Northumberland"
La hija del Conde de Northumberland libra de la prisión a un escocés q^e^ ofrece casarse con ella cuando lleguen a sus tierras. Huyen los dos robando, ella a su padre oro y caballos, y él la abandona en el camino después de decirle q^e^ tiene mujer e hijos y q^e^ sólo puede llevarla como manceba (?)

Rev. de Guimarães I (1940) p. 263 publica Luis Chaves 3 versiones de Tras-os-montes: una de Vinhais de la Rev. Lusitana IX - p. 305 nº 71 -; otra de Maçores Rev. Lus. IX p. 316 nº 91 y otra de Duas-Igrejas de Leite de Vasconcellos Opusculos VII p. 1045-1047 nº XIX - Esta última es la del Romancerillo de Leite sin las modificaciones linguïsticas de que él habla

<u>Ver ~~Romances Velhos~~</u>

Que eu não sou quem elle pensára (1):
Elle é rei do seu reinado (2),
Eu sou dos céus e da terra.
Ide com Deus, cavalleiros;
Deus vos leve á vossa terra.

XIX

Canta, moiro; canta, moiro

— Canta, moiro; canta, moiro,
Canta pela tua vida.
— Como cantarei, senhores,
Eu n'esta prisão mettido?
— Quanto deras tu, ó moiro,
A quem d'ella te tirára?

(Elle pediu-lhe que o tirasse d'alli. Ella tirou-o,—e lá longe, n'um outeiro, diz:)

— De quem são aquelles palacios
Que tão longe reluziam?
— Um era de minha mãe,
Outro d'uma minha tia,
O que mais estrondo mette
Era d'uma amiga minha.
— Diz-me tu agora, moiro,
O' moiro da Moiraria,
Se me levas por esposa.
— Não te levo para esposa,
Levo-te para escrava,
Escrava p'ra toda a vida.

(Ella:)

— Virgem Senhora da Lapa!
Ouvi-me, ó Virgem, Maria!
Se me prenderdes o moiro,
Eu de oiro te vestiria.

Palavras não eram ditas,
O moiro á prisão mettido.

(1) **Pensára.**— Ha factos similhantes n'outros romances. Por causa da rima.
(2) **Reino.** Diz-se o mesmo n'outras composições.

— Bem puderas tu, ó moiro,
O' moiro da Moiraria,
Comeres de melhor pão,
Assim como El-Rei comia,
Beberes do melhor vinho,
Assim como El-Rei bebia,
Dormires em boa cama,
Assim como El-Rei dormia.
'Stá-te agora preso, moiro,
Preso por toda a vida.

(O pae d'ella:)

— De onde vens, ó minha filha?
De onde vens, ó filha minha?
— Venho da Senhora da Lapa (1)
De cumprir a romaria.
— Não me mintas, minha filha,
Não me mintas, filha minha.
— Não minto, não, ó meu pae,
Que eu nunca lhe mentiria!

XX

El-Rei tinha uma filha

El-Rei tinha uma filha,
A quem queria como a vida.
Rezava o seu rosario
Duas, tres horas, no dia.
Um dia, á meia-noite,
Meia-noite seria,
Rezando o seu rosario,
Sahiu-lhe a Virgem Maria:
Se queria ser casada,
Bom marido lhe daria;
Ou se queria ser freira,
Em bom convento a mett'ria:
Se queria ir para o Céu,
Fôsse em sua companhia.

(1) Na Galliza.